

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

# 法汉翻译教程

Cours de traduction  
du français en chinois

许钧 主编

Cours de traduction  
du français en chinois  
Cours de traduction  
du français en chinois

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



# 法汉翻译教程

## Cours de traduction du français en chinois

主 编 许 钧  
编 著 许 钧  
曹丹红  
杭 零

图书在版编目(CIP)数据

法汉翻译教程 / 许钧主编. —上海:上海外语教育出版社,2007

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0492-5

I. 法… II. 许… III. 法语—翻译—高等学校—教材  
IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 118435 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 高云松

---

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张9 字数252千字

版 次: 2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

印 数: 8 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-0492-5 / H · 0199

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

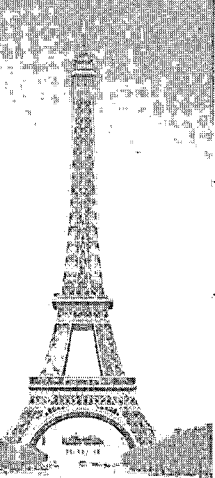
# 新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

总主编：

曹德明

编委：(以姓氏笔画为序)

王文融	北京大学
王海燕	北京语言大学
方仁杰	大连外国语学院
户思社	西安外国语大学
冯百才	北京第二外国语学院
冯寿农	厦门大学
许 钧	南京大学
杨令飞	中山大学
杜青钢	武汉大学
李克勇	四川外国语学院
何慧敏	华东师范大学
肖云上	上海外国语大学
徐真华	广东外语外贸大学
钱培鑫	上海外国语大学
唐杏英	北京外国语大学
曹德明	上海外国语大学
傅 荣	北京外国语大学
褚孝泉	复旦大学



## 总 序

法 汉 翻 译 教 程

时光荏苒,岁月匆匆,新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起,已经近一个甲子的时间了;如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业,可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏,几经周折,在经历了文革十年之后,迎来了迅猛发展的春天,作为其显著标志之一的,便是法语教材的编写出版:20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》,各6册,形成了南北呼应之势;1992年北京外国语大学推出的新版《法语》,从编写理念和时代特征上,均有新的进步。

当时代进入21世纪,在中国法语教学期待更大发展的今天,我们突然发现,上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材;我们突然意识到,编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口,上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”,这是上海外语教育出版社的英明之举,是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上,邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城,集思广益,为教材的编写出谋划策,并充分讨论了这

套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材,我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用,教材的编写都有一个周期,这个周期短则三五年,长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱:用现有教学经验推测未来教学实际。因而,我们在制定编写原则和指导思想时,考虑最多的是,未来的法语教材是什么样子,未来的法语学习有什么规律?我们希望通过所有参与学校和专家的努力,在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律,在内容结构上充分体现时代特征,在表现方式上尽可能采用多媒体手段,给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

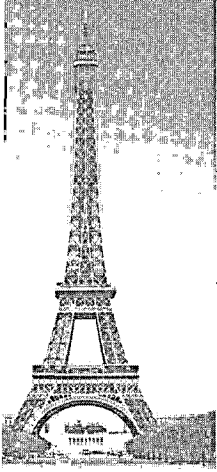
代表性与权威性。教材是“少数人编写,多数人使用”,因而,不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此,在广泛征求意见的基础上,我们聘请了来自 15 所高校的 17 位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会,他们在各自的领域颇有建树,不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了我国法语教学的发展方向 and 水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类 20 余种,几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程,涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且,整个系列各教材之间相互协调和呼应,形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信,外教社该套教材的编写和出版,一定能更好地满足 21 世纪法语人才的培养需要,一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



## 编写说明

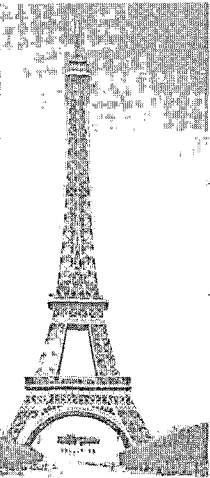
法汉翻译教程

《法汉翻译教程》是根据中国高等学校法语专业高年级教学大纲的要求,为法语专业高年级学生编写的一部实用教程。教程可供一个学期教学使用。

《法汉翻译教程》旨在传授跨文化交流视野下的有关翻译思想和原则,通过不同类型的翻译练习和课堂讲解、讲评与讨论,帮助学生树立正确的翻译观,了解基本的翻译知识,掌握法译汉的基本技能和技巧,进而提高法译汉能力。

《法汉翻译教程》的内容分为两大部分:一是翻译知识、翻译思想与翻译原则;二是翻译方法与技巧。根据法汉翻译的特殊性和本教程使用对象的实际需要,本教程关于译学基本理论和基本知识的介绍力求简明扼要,将重点放在练习材料的编选与讲解上,并结合编选的练习材料,有重点、有针对性地讲解法译汉的有关原则、技巧与方法。

在具体编写中,本教程注重体现系统性、知识性和实用性兼容的原则。



## 主编的话

法汉翻译教程

跟法语打交道已经有 36 个年头了。开始是学法语，在国内、国外都学过，后来是教法语，教本科生，也带硕士生和博士生。无论是学法语，还是教法语，似乎都离不开翻译。在我看来，学习一门外语，尤其是成人学习外语，不可能离开母语这个基点，于是翻译往往可以成为一种学习的有效方法；同时，学习一门外语，肩负的是沟通的重担，而翻译的根本精神正在于交流与沟通，正是在这个意义上，外语专业几乎都非常强调学习者翻译能力的培养。也许是对翻译有着特别的喜爱，1975 年毕业任教以来，自己不仅教翻译，而且还做翻译，研究翻译。这次上海外语教育出版社从培养优秀的外语人才的根本目标出发，组织法语界的同仁编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”，约我主编《法汉翻译教程》，我欣然应允了。

在以往的教学过程中，我接触过法语界前辈和同行编写的多种法汉翻译教程，如陈宗宝先生的《法汉翻译教程》（上海译文出版社，1984 年），冯百才教授的《实用法译汉教程》（旅游教育出版社，1996 年），罗国林教授的《法译汉理论与技巧》（商务印书馆，1981 年），郑福熙的《法汉翻译基础知识》（外语教学与研究出版社，1983 年）和张成柱教授的《文学翻译教程》（陕西人民出版社，1998 年）等，也参考过英语界、俄语界名家编写的数种具有相当影响的翻译教



程,学到了不少东西。这次接受上海外语教育出版社的邀请主编《法汉翻译教程》,我一直在思考一个根本问题:如何在吸取前辈和同行的编写经验和长处的基础上,根据新世纪外语人才培养的需要,编写出一部有一定特色的《法汉翻译教程》来?

首先,我们考虑的是理论与实践的结合问题。翻译,不仅仅是文字层面的机械转换,就其根本而言,是一种跨文化的交流活动。我们学习翻译,首先应该对翻译有个基本的认识,也就是说要建立一种正确的翻译观,对翻译是什么,为什么要翻译,翻译有什么作用,翻译涉及哪些基本问题要有所了解。在此基础上,再进一步学习和探索翻译的一些基本方法和“如何译”的技巧,目的就会更加明确,方法也可能更加得当,有利于减少实践的盲目性。基于这种认识,我们在编写中,比较注意将理论与实践融为一体,试图在跨文化交流的视野下,讲解基本的翻译思想与原则,结合各章的重点,有针对性地总结翻译的方法与技巧。

其次,我们考虑的是教程的系统性与实用性结合的问题。翻译涉及的问题很多,不同的翻译类型,遇到的问题也不尽相同。陈宗宝先生在编写《法汉翻译教程》时就面临过一个两难的选择:“对于翻译教材的编写有两种看法:一种认为涉及的要广,文史、政治、经济、科技等等都应该接触到一点,以便学生毕业后能适应各类翻译;另一种认为主要应集中于文学作品的翻译,因为文学作品的语言最丰富、最生动,文学翻译若有一定的基础,从事其他各类的翻译自然也不成问题。”(见陈宗宝编著《法汉翻译教程》前言第1页。)陈宗宝先生当年面临的两难选择如今依然存在。对这个问题,我们的看法是,一部根据中国高等学校法语专业高年级教学大纲的要求,为法语本科专业高年级学生编写的法汉翻译教程,应该特别考虑本科翻译教学的目的和需要。翻译教学涉及两个重要方面:一是通过翻译教学,帮助学生认识和了解不同语言之间的同与异,以及语言所积淀的文化因素,把翻译作为一种提高外语水平、学习异域文化的有效途径;二是通过翻译教学,帮助学生掌握两种不同语言转换的基本规律和方法,提高翻译的能力。针对翻译教学这两个方面的需要,我们在编写中没有面面俱到,规定各种类型的翻译的比重,而是从提高学生语言能力和翻译能力的双重

目标出发,针对翻译实践所可能涉及的一些基本问题,既注意教程的系统性,又注重教程的实用性。从教程的整体结构看,我们没有因袭以翻译方法与技巧为纲的传统的编写方法,而是注重整体性,从翻译的基本能力和基本要求出发,既有旨在培养学生基本翻译技能的注释、编译与摘译和工具书使用的教学内容,也有探讨与传授翻译技巧、涉及词、句与篇章各层次的语言转换的内容,还有涉及文化层面的修辞与成语、比喻等方面的翻译内容。

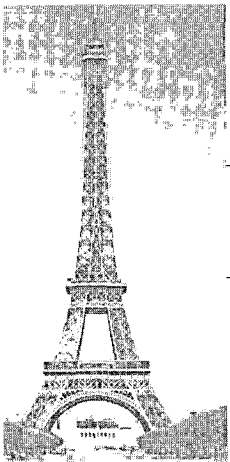
在教程的编写过程中,我们还考虑到了如何提高学生的学习积极性和能动性的问题。在上面,我们讲到本教程比较注重系统性和实用性。从编写的框架看,在本教程的主干部分,各章基本以四个部分组成:一是原文及其分析,二是译文及其分析,三是讲解与总结,四是欣赏与练习。基本思路是以相对独立的语段为基础,注重原文与译文的对比与分析,提高学生对语言的敏感度和分析能力;进而通过讲解与总结,帮助学生了解翻译的障碍,寻找解决障碍的方法与技巧;最后通过欣赏与练习这个环节,启发学生去发现问题,思考问题,在翻译练习中有针对性地解决问题,逐步掌握翻译的基本方法,提高自身的翻译能力。

编写《法汉翻译教程》,我们也意识到了一些难以回避的问题。我们深知,一部翻译教程难以做到尽善尽美,难免会有疏忽;我们也知道,翻译问题非常复杂,在对一些具体译例的讲解与分析中,仁者见仁,智者见智,我们的意见不一定正确,甚至会有谬误。我们相信法语界的同行一定会在翻译教学中结合实际需要,增加有关内容;我们也诚恳地请求法语界的同行在实际教学中能够弥补我们的不足,完善翻译教学,为培养优秀的法语翻译人才而共同努力。

最后,我要特别感谢我的导师陈宗宝先生生前的教诲,他的翻译思想和他二十几年前编写的《法汉翻译教程》给了我许多启发;我还要感谢北京大学的王文融教授、华中师范大学的黄忠廉教授、海天出版社的胡小跃编审和上海外语教育出版社的有关编辑,他们对本教程的编写提出了宝贵的意见。

许 钧

2007年8月18日



# 目 录

法 汉 翻 译 教 程

<b>第一章 翻译概述</b> .....	1
1. 翻译是什么? .....	1
1.1 对翻译的不同认识 .....	1
1.2 考察翻译的角度 .....	2
1.3 翻译活动的本质特征 .....	3
2. 翻译什么? .....	5
2.1 翻译的根本任务是意义的再生 .....	5
2.2 新的语言意义观及其对翻译的影响 .....	5
2.3 意义的分类 .....	7
3. 谁在翻译? .....	9
3.1 译者的传统地位 .....	9
3.2 译者主体性的确立及其表现 .....	10
3.3 译者应具备的素质 .....	12
4. 怎么翻译? .....	14
4.1 翻译的标准 .....	14
4.2 翻译的方法 .....	16
5. 为谁翻译? .....	18
5.1 社会因素对翻译的影响 .....	18
5.2 文化语境对翻译的影响 .....	19
5.3 意识形态对翻译的影响 .....	19
5.4 读者的审美期待对翻译的影响 .....	20

6. 翻译有何为? .....	20
6.1 翻译的社会价值 .....	21
6.2 翻译的文化价值 .....	22
6.3 翻译的语言价值 .....	24
6.4 翻译的创造价值 .....	25
6.5 翻译的历史价值 .....	26
7. 思考题 .....	28
<b>第二章 翻译的过程与步骤</b> .....	31
1. 翻译的思维、语义和审美层次 .....	31
2. 翻译的过程与步骤 .....	33
3. 译者在翻译过程中的局限 .....	37
4. 形变——破原文本语言之形 .....	38
5. 形神兼备——保存原文本的“言语”形式价值， 再现原作之“神” .....	42
6. 思考与练习 .....	44
6.1 《赤裸的女神》片段 .....	44
6.2 《媒体的历史》片段 .....	46
<b>第三章 词义与翻译</b> .....	49
1. 原文及其分析 .....	49
1.1 米兰·昆德拉《不能承受的生命之轻》片段 .....	49
1.2 圣·艾克絮佩里《小王子》片段 .....	50
1.3 原文分析 .....	51
2. 译文及其分析 .....	52
2.1 《不能承受的生命之轻》片段 .....	52
2.2 《小王子》片段 .....	53
2.3 对译文中词语翻译的分析 .....	53
3. 讲解与总结 .....	55
3.1 词义的分类与词语翻译的困难 .....	55
3.2 词语翻译的原则与方法 .....	57

4. 欣赏与练习 .....	62
4.1 米兰·昆德拉《不能承受的生命之轻》片段 .....	62
4.2 欣赏与思考 .....	64
4.3 翻译练习题 .....	65
<b>第四章 结构调整与长句的处理 .....</b>	<b>67</b>
1. 原文及其分析 .....	67
1.1 巴尔扎克《贝姨》片段 .....	67
1.2 杜拉斯《塔吉尼亚的小马》片段 .....	68
1.3 原文句子结构和特征分析 .....	69
2. 译文及其分析 .....	71
2.1 《贝姨》片段 .....	71
2.2 《塔吉尼亚的小马》片段 .....	71
2.3 句子处理的对比与分析 .....	72
3. 讲解与总结 .....	74
3.1 法语中复杂长句的构建方式 .....	74
3.2 法语长句结构的调整原则与方法 .....	77
4. 欣赏与练习 .....	79
4.1 普鲁斯特《追忆似水年华》片段 .....	79
4.2 欣赏与思考 .....	83
4.3 翻译练习题 .....	83
<b>第五章 比喻与翻译 .....</b>	<b>87</b>
1. 原文及其分析 .....	87
1.1 居斯塔夫·福楼拜《情感教育》片段 .....	87
1.2 埃米尔·左拉《娜娜》片段 .....	89
1.3 原文分析 .....	89
2. 译文及其分析 .....	90
2.1 《情感教育》片段 .....	90
2.2 《娜娜》片段 .....	91
2.3 对译文中比喻翻译的分析 .....	92

3. 讲解与总结 .....	93
3.1 比喻的基本类型 .....	93
3.2 比喻翻译的困难与障碍 .....	95
3.3 比喻翻译的原则与方法 .....	96
4. 欣赏与练习 .....	103
4.1 埃米尔·左拉《娜娜》片段 .....	103
4.2 欣赏与思考 .....	104
4.3 翻译练习题 .....	104
<b>第六章 谚语和成语的翻译 .....</b>	<b>107</b>
1. 原文及其分析 .....	107
1.1 莫里哀《可笑的女才子》片段 .....	107
1.2 巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》片段 .....	108
1.3 原文分析 .....	109
2. 译文及其分析 .....	111
2.1 《可笑的女才子》片段 .....	111
2.2 《欧也妮·葛朗台》片段 .....	111
2.3 译文分析 .....	112
3. 讲解与总结 .....	113
3.1 法语谚语和成语的特点 .....	113
3.2 法语谚语和成语翻译的原则和方法 .....	115
4. 欣赏与练习 .....	119
4.1 斯丹达尔《红与黑》片段 .....	119
4.2 欣赏与思考 .....	121
4.3 翻译练习题 .....	121
<b>第七章 语体与翻译 .....</b>	<b>123</b>
1. 原文及其分析 .....	123
1.1 法国文化与传播部长让-雅克·阿亚贡在法国 中国文化年开幕式上的讲话 .....	123
1.2 商务函件:异议和索赔 .....	128

1.3 科技文章:《空中巨无霸》	129
1.4 原文语体分析	130
2. 译文及其分析	131
2.1 法国文化与传播部长让-雅克·阿亚贡在法国 中国文化年开幕式上的讲话	131
2.2 商务函件:异议和索赔	134
2.3 科技文章:《空中巨无霸》	135
2.4 译文对原文语体特征的处理	136
3. 讲解与总结	137
3.1 法语语体类型及其特点	137
3.2 再现语体特征的原则和方法	141
4. 欣赏与练习	144
4.1 人物专访:《“21世纪将是中国的世纪”》	144
4.2 欣赏与思考	151
4.3 翻译练习题	151
<b>第八章 标点符号的处理</b>	155
1. 原文及其分析	155
1.1 纪德《如果种子不死》片段	155
1.2 米兰·昆德拉《不朽》片段	156
1.3 原文标点符号分析	157
2. 译文及其分析	158
2.1 《如果种子不死》片段	158
2.2 《不朽》片段	159
2.3 译文标点符号分析	159
3. 讲解与总结	160
3.1 法语的标点符号及使用特点	160
3.2 翻译中标点符号处理的原则和方法	162
4. 欣赏与思考	165
4.1 纪德《如果种子不死》片段	165

4.2 欣赏与思考 .....	167
4.3 翻译练习题 .....	167
<b>第九章 翻译中的注释问题</b> .....	169
1. 原文及其分析 .....	169
1.1 司汤达《十九世纪的爱情》片段 .....	169
1.2 萨特《什么是文学?》片段 .....	171
1.3 原文注释分析 .....	172
2. 译文及其分析 .....	173
2.1 《十九世纪的爱情》片段 .....	173
2.2 《什么是文学?》片段 .....	174
2.3 译文注释分析 .....	176
3. 讲解与总结 .....	176
3.1 注释的形式及特点 .....	176
3.2 注释翻译的原则和方法 .....	177
4. 欣赏与练习 .....	179
4.1 福柯《词与物》片段 .....	179
4.2 欣赏与思考 .....	181
4.3 翻译练习题 .....	182
<b>第十章 摘译与编译</b> .....	185
1. 原文及其分析 .....	185
1.1 《世界报》文章 .....	185
1.2 法新社新闻稿 .....	187
1.3 原文分析 .....	188
2. 译文及其分析 .....	189
2.1 《世界报》文章 .....	189
2.2 法新社新闻稿 .....	190
2.3 译文分析 .....	190
3. 讲解与总结 .....	191
3.1 摘译与编译的使用范围 .....	191



3.2 摘译与编译的原则与方法 .....	192
4. 欣赏与练习 .....	195
4.1 摘译欣赏 .....	195
4.2 编译欣赏 .....	197
4.3 翻译练习题 .....	200
<b>第十一章 翻译中工具书的使用 .....</b>	<b>207</b>
1. 工具书的分类 .....	207
2. 工具书的使用 .....	208
2.1 普通词汇的释义 .....	208
2.2 人名 .....	210
2.3 地名 .....	211
2.4 作品及作品人物名 .....	212
3. 翻译练习题 .....	213
<b>第十二章 诗歌翻译与欣赏 .....</b>	<b>215</b>
1. 原文及其分析 .....	215
1.1 兰波《元音》原诗 .....	215
1.2 波德莱尔《陶醉吧!》原诗 .....	216
1.3 艾吕雅《恋女》原诗 .....	217
1.4 原诗分析 .....	218
2. 译文及其分析 .....	219
2.1 《元音》 .....	219
2.2 《陶醉吧!》 .....	220
2.3 《恋女》 .....	222
2.4 译文分析 .....	222
3. 讲解与总结 .....	223
3.1 法语诗歌形式简介 .....	223
3.2 法语诗歌翻译的原则与方法 .....	225
4. 欣赏与练习 .....	231
4.1 雨果《她赤脚光足……》 .....	231